

第十二条

ARTICLE XII

公務の遂行に上つての役務に支拂はれ、報酬を受ける等租税の免

1 (a) 公務の遂行として提供された役務について、個人（オーストリアの国民を除く。）に対し、日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関が支払い、又は日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関の支出に係る基金から支払われる給料、賃金、恩給又はこれらに類する報酬は、オーストリアの租税を免除される。

(b) 公務の遂行として提供された役務について、個人（日本国の国民又は永住のため日本国に入国することを許可された者を除く。）に対し、オーストリア、その地方政府その他オーストリアの公法人が支払い、又はオーストリア、その地方政府その他オーストリアの公法人が設立する基金から支払われる給料、賃金、恩給又はこれらに類する報酬は、日本国の租税を免除される。

1. (a) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by the Government of Japan or any local government or government agency of Japan, or paid out of funds to which the Government of Japan or any local government or government agency of Japan contributes, to any individual in respect of services rendered in the discharge of official functions shall be exempt from Austrian tax, unless the individual is a national of Austria.

(b) Salaries, wages, pensions or similar remuneration paid by Austria, its political subdivisions or any other public body corporate of Austria, or paid out of funds created by Austria, its political subdivisions or any other public body corporate of Austria, to any individual in respect of services rendered in the discharge of official functions shall be exempt from Japanese tax, unless the individual is a national of Japan or a person who has been admitted to Japan for permanent residence therein.

2 1の規定は、1にいう法律上の団体が利得を得る目的で行なう営業又は事業に関して提供された役務について支払うものには、適用しない。

1 他方の締約国の居住者である個人が一方の締約国内で行なう自由職業その他同様の性質の独立的活動から取得する利得は、その者が自己の活動を遂行するために当該一方の締約国内に通常使用可能な固定的施設を有しない限り、当該一方の締約国において租税を課されない。その者が一方の締約国内にそのような固定的施設を有する場合には、その固定的施設に帰せられる所得の部分について、当該一方の締約国において租税を課することができる。

2 第十二条1の規定を留保して、一方の締約国の居住者である個人が取得する勤務から生ずる給料、賃金及びこれらに類する報酬は、その勤務が他方の締約国内で行なわれない限り、当該他方の締約国において租税を課されない。勤務が他方の締約国内で行なわれる場合には、それから生ずる報酬は、当該他

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any trade or business carried on by any of the legal entities mentioned therein for the purpose of profit.

ARTICLE XIII

1. Profits derived from professional services or other independent activities of a similar character exercised in one of the Contracting States by an individual who is a resident of the other Contracting State shall not be subject to tax in the former Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in that former Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, such part of that income as is attributable to that fixed base may be taxed in that former Contracting State.

2. Subject to the provisions of paragraph 1 of Article XII of the present Convention, salaries, wages and similar remuneration from an employment derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States shall not be subject to tax in the other Contracting State unless the employment is exercised in that other Contracting

方の締約国において租税を課することができる。

3 2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人は、次のことを条件として、いずれかの課税年度において他方の締約国内で勤務することから生ずる報酬に対して当該他方の締約国において課される租税から免除される。

(a) その者が課税年度を通じて合計百八十三日をこえない期間当該他方の締約国内に滞在し、

(b) その者が当該一方の締約国の居住者のために又はそれに代わつて勤務し、かつ、その居住者が当該勤務に対し支払を行ない、また、

(c) その報酬が当該他方の締約国内に雇用者が有する恒久的施設又は固定的施設の利得から控除されないこと。

4 1及び3の規定にかかわらず、演劇、映画、ラジオ又はテレビジョン関係の俳優、音楽家、運動家等の芸能人の利得又は報酬は、その活動が行なわれる締約国において租税を課することができる。

State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other Contracting State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State on remuneration arising from the exercise of an employment within that other Contracting State in any taxable year, if

(a) he is present within that other Contracting State for not longer than a total of 183 days during that year, and

(b) he exercises the employment for or on behalf of a resident of the former Contracting State and is paid for it by that resident, and

(c) the remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or a fixed base which the employer has in that other Contracting State.

4. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article the profits or remuneration of public entertainers such as theatre, motion-picture, radio or television artists, musicians and athletes may be taxed in

5 個人が一方の締約国の企業が運用する船舶又は航空機において被用者として役務を行なう場合には、その役務は、当該締約国において行なわれるものとみなす。

第十四条

一方の締約国からの教授又は教員で、他方の締約国内の大学又はこれに類する高等教育機関において教育を行なうため二年をこえない期間当該他方の締約国を訪れるものは、その教育に対する報酬について、当該他方の締約国において租税を免除される。

教授又は
教員の報
酬に對す
る租税の
免除

第十五条

1 一方の締約国からの学生又は事業修習者で他方の締約国内で常時教育又は訓練を受けているものは、もっぱらその生計、教育又は訓練のため支払われる金額について、当該他方の締約国において租税を免除される。

学生又は
事業修習
者の支払
われる金
額に對す
る租税の
免除

2 一方の締約国からの学生又は事業修習者がいずれ

the Contracting State in which the activity is performed.
5. Where an individual performs services as an employee on ships or aircraft operated by an enterprise of one of the Contracting States, such services shall be deemed to be exercised in that Contracting State.

ARTICLE XIV

A professor or teacher from one of the Contracting States, who visits the other Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university or similar establishment for higher education in that other Contracting State shall be exempt from tax in that other Contracting State in respect of remuneration for that teaching.

ARTICLE XV

1. A student or business apprentice from one of the Contracting States, who receives full-time education or training in the other Contracting State, shall be exempt from tax in that other Contracting State on payments made to him solely for the purposes of his maintenance, education or training.

2. The same exemption shall apply to income which a

かの課税年度において合計六箇月をこえない実地訓練のために他方の締約国において行なう勤務から取得する所得も、同様に、租税を免除される。

第十六条

- 1 第十三条2の規定にかかわらず、一方の締約国の居住者である個人が取得する恩給は、他方の締約国において租税を免除される。

恩給に對
する租税
の免除

- 2 1の規定は、第十二条1という種類の恩給その他社会福祉の性質を有する恩給で日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関が支払うか、日本国政府若しくは日本国の地方公共団体若しくは政府関係機関がその原資に支出する基金から支払われるか、又はオーストリアの社会福祉機関が支払うものには、適用しない。

第十七条

student or business apprentice from one of the Contracting States derives from an employment which he exercises in the other Contracting State for the purposes of practical training for not longer than a total of six months is any taxable year.

ARTICLE XVI

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of Article XIII of the present Convention, pensions derived by an individual who is a resident of one of the Contracting States shall be exempt from tax in the other Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to pensions of the kind referred to in paragraph 1 of Article XII of the present Convention, and other pensions in the nature of social security paid by the Government of Japan or any local government or government agency of Japan, or paid out of funds to the source of which the Government of Japan or any local government or government agency of Japan contributes, or paid by the Austrian social security institutions.

ARTICLE XVII

不動産から生ずる所得に対する課税

1 不動産から生ずる所得（不動産の売却又は交換によつて生ずる収益を含む。）は、その不動産が存在する締約国において租税を課することができる。鉱山若しくは採石場の運用又はその他の天然資源の利用に關して支払われる使用料その他の料金は、不動産から生ずる所得とみなす。

2 船舶及び航空機は、不動産とみなさない。

第十八条

1 一方の締約国の居住者が他方の締約国において資本的資産の譲渡から取得する利得又は収益（第十一条3及び第十七条1に規定する収益又は所得を除く。）は、当該他方の締約国において租税を免除される。

2 1の規定にかかわらず、

(a) 一方の締約国内にある恒久的施設若しくは固定的施設の譲渡又はその恒久的施設若しくは固定的施設に属する資本的資産（船舶又は航空機を除く。）の譲渡から取得する利得又は収益は、当該

オーストリア 所得に対する租税に關する二重課税の回避のための条約

(条・十七)

1. Income from immovable property (including gains derived from the sale or exchange of such property) may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated. Royalties or other amounts paid in respect of the operation of a mine or a quarry or in respect of any other exploitation of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

2. Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

ARTICLE XVIII

1. Profits or gains derived from the alienation of capital assets (other than gains or income referred to in paragraph 3 of Article XI and paragraph 1 of Article XVII of the present Convention) in one of the Contracting States by a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that former Contracting State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article:

(a) profits or gains derived from the alienation of a permanent establishment or a fixed base situated in one of the Contracting States or from the alienation of capital assets (excluding ships or

一方の締約国において租税を課することができ
る。この場合には、これらの利得又は収益は、当
該恒久的施設又は固定的施設に帰属するものとみ
なす。

(b) 一方の締約国の居住者である法人の株式の譲渡
から取得する利得又は収益は、次のことを条件と
して、その締約国において租税を課することがで
きる。

(i) 当該株式の譲渡者が当該法人の株式資本の総
額の二十五パーセント以上を保有し、又は所有
すること。

(ii) 課税年度中に譲渡された当該株式の総額が当
該法人の株式資本の総額の五パーセント以上で
あること。

(c) 一方の締約国の居住者である個人が他方の締約
国内に滞在中当該他方の締約国において動産の譲
渡から取得する利得又は収益は、当該他方の締約
国において租税を課することができる。

aircraft) pertaining to such permanent establish-
ment or fixed base may be taxed in that Contract-
ing State; in such event those profits or gains
are deemed as attributable to that permanent
establishment or fixed base;

(b) profits or gains derived from the alienation of
shares of a corporation being a resident of one
of the Contracting States may be taxed in that
Contracting State, if

(i) the alienator of such shares holds or owns
at least 25 per cent of the entire share
capital of such corporation, and

(ii) the total of such alienated shares during
the taxable year amounts to at least 5 per
cent of the entire share capital of such
corporation;

(c) profits or gains derived by an individual being a
resident of one of the Contracting States from
the alienation of personal property in the other
Contracting State during his stay in that other
Contracting State may be taxed in that other
Contracting State.

第十九条

1 日本国は、日本国の居住者に対する日本国の租税を決定するに際し、日本国の法令に基づいて課税することができるすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。ただし、オーストリア内の源泉から生じ、かつ、両締約国の租税を課される所得についてオーストリアの法令に基づき、かつ、この条約の規定に従つて日本国の居住者によつて支払われる（直接にであると源泉徴収によることを問わない。）オーストリアの租税の額は、その所得について支払われる日本国の租税から、日本国の租税が課される全所得に対するその所得（又は日本国の租税が課される全所得のいずれか少ない方）の割合を日本国の租税の額に乘じて得た額を限度として、控除されるものとする。

2 オーストリアは、オーストリアの居住者に対するオーストリアの租税を決定するに際し、オーストリアの法令に基づいて課税することができるすべての項目の所得をその租税の課税標準に含めることができる。ただし、日本国内の源泉から生じ、かつ、両締約国の租税を課される所得について日本国の法令に基づき、かつ、この条約の規定に従つてオースト

ARTICLE XIX

(条・十七)

1. Japan, in determining its tax on a resident of Japan, may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Japan. The amount of Austrian tax payable by the resident of Japan under the laws of Austria and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income from sources within Austria and subject to the taxes of both Contracting States shall, however, be allowed as a credit against Japanese tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Japanese tax which that income (or the entire income subject to Japanese tax, whichever is the lesser) bears to the entire income subject to Japanese tax.

2. Austria, in determining its tax on a resident of Austria may include in the basis upon which that tax is imposed all items of income taxable under the laws of Austria. The amount of Japanese tax payable by the resident of Austria under the laws of Japan and in accordance with the provisions of the present Convention, whether directly or by deduction, in respect of income

リアの居住者によつて支払われる（直接にであると源泉徴収によるとを問わない。）日本国の租税の額は、その所得について支払われるオーストリアの租税から、オーストリアの租税が課される全所得に対するその所得（又はオーストリアの租税が課される全所得のいづれか少ない方）の割合をオーストリアの租税の額に乘じて得た額を限度として、控除されるものとする。

3 1 及び 2 の規定は、日本国の租税の課税上日本国の居住者であり、かつ、オーストリアの租税の課税上オーストリアの居住者である個人及び日本国内に本店又は主たる事務所を有し、かつ、オーストリアに本拠を有するか又はオーストリアにおいてその事業が全面的に管理支配される法人又は租税の課税上法人として取り扱われる団体に対しても、同様に適用する。

4 1、2 及び 3 の規定は、第十二条 1、第十四条及び第十五条の規定によつて認められる日本国又はオーストリアにおける租税の免除に影響を及ぼすものではない。

第二十條

from sources within Japan and subject to the taxes of both Contracting States shall, however, be allowed as a credit against Austrian tax payable in respect of that income, but in an amount not exceeding that proportion of Austrian tax which that income (or the entire income subject to Austrian tax, whichever is the lesser) bears to the entire income subject to Austrian tax.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall be likewise applicable to any individual who is a resident of Japan for the purposes of Japanese tax and is a resident of Austria for the purposes of Austrian tax, and to any body corporate or any entity treated as a body corporate for tax purposes which has its head or principal office in Japan and which has its headquarters (Sitz) in Austria or the business of which is wholly managed and controlled in Austria.

4. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not affect the exemption from tax in Japan or Austria granted by paragraph 1 of Article XII, Article XIV and Article XV of the present Convention.

ARTICLE XX

両締約国の権限のある当局は、この条約の規定を実施するため、租税に関して詐欺を防止するため、又は脱税に対処することを目的とする法規を実施するために必要な情報で両締約国のそれぞれの税法に基づいて行政の通常の運営において入手することができものを交換するものとする。こうして交換された情報は、秘密として取り扱わなければならない、租税の賦課及び徴収に關与し、又はこれらに關する異議についての決定に關与する者（裁判所を含む。）以外のいかなる者にも漏らしてはならない。営業上、事業上、産業上若しくは職業上の秘密又は取引の過程を明らかにするような情報は、交換してはならない。

第二十一条

1 納税者が、自己がその国民又は居住者である締約国の権限のある当局に対し、他方の締約国においてこの条約の規定に従わない待遇を受けたことを明らかにするときは、その権限のある当局は、そのような待遇を排除するため、当該他方の締約国の権限のある当局と協議するものとする。

(条・十七)

The competent authorities of both Contracting States shall exchange such information available under their respective tax laws in the normal course of administration as is necessary for carrying out the provisions of the present Convention or for the prevention of fraud or for the administration of statutory provisions against tax avoidance in relation to the tax. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any person other than those, including a court, concerned with the assessment and collection of the tax or the determination of appeal in relation thereto. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

ARTICLE XXI

1. Where a taxpayer shows to the satisfaction of the competent authorities of the Contracting State of which he is a national or of which he is a resident that he has received a treatment in the other Contracting State which is not in accordance with the provisions of the present Convention, such competent authorities shall consult with the competent authorities of the other Contracting State

2 この条約の解釈又は適用に関して困難又は疑義が生じた場合は、両締約国の権限のある当局は、合意によつて問題を解決することができる。

第二十二条

1 この条約の規定は、一方の締約国が租税を決定するに際し、自国の法令によつて現在認められているか又は将来認められることがある免除、減額、控除その他の減免をいかなる形においても制限するものと解してはならない。

2 いずれの一方の締約国の権限のある当局も、この条約の規定の解釈及び実施のために必要な定めを設けることができ、また、これらの目的のため直接相互に通信することができる。

第二十三条

1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、同様の状況にある当該他方の締約国の国民が課されるか又は課されることがある租税又はこれに関連する要件と異なるか、それよりも高いか又はそれより

国内法規
及の關係
当局的権
限

課税につ
いての内
国民待遇

with a view to the avoidance of such treatment.

2. Should any difficulty or doubt arise as to the interpretation or application of the present Convention the competent authorities of both Contracting States may settle the question by mutual agreement.

ARTICLE XXII

1. The provisions of the present Convention shall not be construed to restrict in any manner any exemption, deduction, credit, or other allowance now or hereafter accorded by the laws of one of the Contracting States in determining the tax of that Contracting State.

2. The competent authorities of either Contracting State may prescribe regulations necessary to interpret and carry out the provisions of the present Convention and may communicate with each other directly for these purposes.

ARTICLE XXIII

1. The nationals of one of the Contracting States shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other, higher or more burdensome than the taxation and

も重い租税又はこれに関連する要件を課されることはない。

2 一方の締約国の企業で資本の全部又は一部が他方の締約国の居住者によつて所有されているものの所得、利得及び資本は、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の他の企業で同様の状況にあるものが同様の所得、利得及び資本について課されるか又は課されることがある租税と異なるか、それよりも高いか又はそれよりも重い租税を課されることはない。

3 この条において「国民」とは、次のものをいう。

- (a) 日本国については、日本国の国籍を有するすべての個人及び日本国において施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人その他の団体（法人格を有すると有しないとを問わない。）
- (b) オーストリアについては、すべてのオーストリア国民及びオーストリアにおいて施行されている法令によりその地位を与えられたすべての法人、組合その他の団体

connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The income, profits and capital of an enterprise of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned by a resident of the other Contracting State shall not be subjected in the former Contracting State to any taxation which is other, higher or more burdensome than the taxation to which other enterprises of that former Contracting State in the same circumstances are or may be subjected in respect of the like income, profits and capital.

3. In this Article the term "nationals" means:

- (a) in relation to Japan, all individuals possessing the nationality of Japan and all corporations and other associations (with or without juridical personality) deriving their status as such from the laws in force in Japan;
- (b) in relation to Austria, all Austrian nationals and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the laws in force in Austria.

批准、発効

第二十四条

- 1 この条約は、批准されなければならない。批准書は、できる限りすみやかに東京で交換されるものとする。
- 2 この条約は、批准書の交換の日に効力を生じ、かつ、批准書の交換が行なわれた年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について適用するものとする。

第二十五条

有効期間

この条約は、無期限に効力を有する。ただし、いずれの一方の締約国も、この条約が効力を生じた日から五年の期間を経過した後はいつでも、他方の締約国に対し、書面による終了の通告を、いずれの年においても六月三十日以前に、外交上の経路を通じて与えることができる。その場合には、この条約は、その通告が与えられた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度において生ずる所得について効力を失うものとする。

ARTICLE XXIV

1. The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Tokyo as soon as possible.

2. The present Convention shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification and shall be applicable as regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

ARTICLE XXV

The present Convention shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting States may at any time after a period of five years from the date on which the present Convention enters into force on or before the 30th day of June in any calendar year give to the other Contracting State, through the diplomatic channel, written notice of termination and in such event, the present Convention shall cease to be effective as regards income derived during the taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following

以上の証拠として、下名の全権委員は、この条約に署名調印した。

千九百六十一年十二月二十日にウィーンで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

内田 藤雄

オーストリア共和国のために

ドクトル ヨゼフ・シニタンゲルベルガー

ドクトル オット・ヴァツケ

that in which the notice has been given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

DONE at Vienna, in duplicate, in the English language, on the 20th day of December, 1961.

For Japan :

Fujio Uchida

For the Republic

of Austria :

Dr. Josef Stangelberger

Dr. Otto Watzke

(条・十七)